

Lavere. Vi have blot set paa, hvad der efter vor Formening vilde være det danske Folk bedst tjenligt, og derefter have vi rettet vor Lovforslag. Naar det fremdeles er sagt, at det brittiske Bibelselskab skulde lade Folk vide, hvad det var, det folgte, skal jeg overfor det ærede Medlem hørde, at det navnte Selskab ikke udgiver sine Bibler for at indeholde Apokryferne, og saavidt mig bekjendt, vil Selskabet ikke have Noget imod, at der paa dets Biblers Titelblad bliver trykt: Den hellige Skrift uden Apokrypher. Dersom Selskabet vil være villigt dertil, tror jeg ikke, man kan sige, at det sælger en anden Vare end den, som det virkelig byder Folk. Jeg skal henstille til det ærede Thing, om det vil lade denne Sag gaa videre, og jeg skal tilføie, at det vistnok kunde være rigtigt at henvise den til et Udvalg, hvorom jeg skal forbeholde mig at stille Forslag paa et senere Trin.

**Bale:** Jeg er de ærede Herrer, som have indbragt dette Lovforslag, taknemmelig i en dobbelt Henseende, nemlig dels fordi de derved have vist en virkelig Interesse for Sagen, og dels fordi de søge at bryde med et gammelt forældet Privilegium, der har udspillet sin Rolle. Naar det ærede Medlem for Odense Amts 2den Valgkreds (Høyer Møller) talte om Bindet paa de nye Bibler, og naar det ærede Medlem for Odense Amts 4de Valgkreds (H. C. D. Müller) talte om Biblens Indhold, det vil sige, om Manglen af Apokrypher i det brittiske Bibelselskabs Bibler, vil jeg benytte Leiligheden til her at udtale et Dnske for de Herrer, der vise saa megen Deltagelse for denne Sag, nemlig det, at de Herrer ogsaa maatte kunne bringe det dertil, at de, der oversætte Skriften, søl: saa megen Frihed, at den kunde blive lidt anderledes oversat. (Th. Nielsen: Det kan godt ske efter vort Forslag!). Ja, det kan det ærede Medlem dog vistnok ikke gjøre. Jeg vil tillade mig at benytte Leiligheden til at sige, at Oversættelsen af den hellige Skrift hidtil har været i Hænderne paa Geistlige, der have haft en Interesse af ligesom hidtil at undlade at oversætte adskillige Ting for derigennem at opretholde hele det geistlige og kirkelige Uvæsen, som støtter

sig paa uoversatte Udtryk. Jeg kan beræbe mig paa egen Erfaring, thi jeg har selv gennemgaaet den hellige Skrift og saa nær som muligt søgt at oversætte visse Dele af den for at vise, hvor mange Udtryk der ikke er oversat i Modersmaalet af de Geistlige, som hidtil have besørget Oversættelsen. Saa snart man oversætter *εκκλησία* ved "Kirken" er det Usandhed. "Kirken" er et Ord, som er kommet ind i Kirken mange Hundrede Aar efter Kristi Tid; hele dette Begreb "Kirke" er af langt senere Oprindelse. Ordet "Præst" er ligefrem galt oversat, thi der eksisterer slet ikke nogen saadan; han hedder "Eldste". At dette er Forsøg paa at opretholde et Kleresi, et Kirkevæsen, hvoraf de Geistlige leve den Dag i Dag; de leve af Usandhed og af ikke at oversætte Skriften, som Apostlene og Herren have udtalt den. Det er Noget, vi Alle lære ved Universitetet, og, saasnart vi komme ind i Kirkens Embeder, vedligeholde vi denne Usandhed.

**Formanden:** Den ærede Talers Uttringer vare dog vistnok noget for stærke og noget mere almindelig brugte, end de burde være.

**H. C. D. Müller:** Det er med Hensyn til Spørgsmaalet om Erstatning til Vaisenhuset, at jeg endnu vil tillade mig at sige en Ting. Det vil være et Spørgsmaal, som vil komme i Betragtning med Hensyn til Erstatningen, nemlig Maaden, hvorpaa Hvervet er gaaet over til Missionskollegiet og derfra til Vaisenhuset, men dette Sidste slete jo, som den ærede Forslagsstiller vistnok vil vide, ved et udtrykkeligt Privilegium til Vaisenhuset af 1740. Vi maa huske paa, som den høitæredede Minister bemærkede, at det ved Bedømmelsen af en Privilegiehavers Stilling vil komme meget an paa, om han har brugt eller misbrugt sit Privilegium. Om der end for Dieblittet kan være nogen Grund til Misforståelse, saa er det dog vist, at Vaisenhuset i Aarhundredets Begyndelse blev prift for de mageløse billige Udgifter, som det leverede, ligesom det ogsaa har været anerkjendt, at Vaisenhuset udmærkede sig længe fremfor alle lignende Institutioner i andre Lande for sine billige